

La Homografía y La Polisemia en la Traducción al Español de
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz
Estudio pragma-lingüístico contrastivo

Manar Ahmed El halawany

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo analizar, comparativamente, la homografía y la polisemia en el original y la traducción de la novela egipcia *Los hijos de nuestro barrio*, de Naguib Mahfuz. El análisis hace hincapié en los términos homógrafos y los polisémicos como problemática traductológica. Tanto la homografía como la polisemia en el texto árabe representan una zona de ambigüedad a la hora de traducir, para un traductor que no pertenece al marco socio cultural del texto original. Así, estos términos homógrafos afectan en el plano pragmático, a los actos comunicativos del traducido. De este modo, partiendo de la teoría pragmática de "los actos de habla", investigaremos sobre la homografía y la polisemia en su nivel contextual, lo que nos permitirá arrojar luz sobre la desviación pragmática generada en el texto traducido, en los tres actos: el locutivo, el ilocutivo y el perlocutivo.

Palabras clave: Mahfuz, homografía, polisemia, traducción, pragmática, actos de habla, Hijos de nuestro barrio

التماثل اللفظي وتعدد المعاني في الترجمة من العربية للإسبانية: رواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ نموذجاً (دراسة لغوية براجماتية)

منار أحمد الحلواني

قسم اللغة الإسبانية، المعهد العالي للغات (مصر الجديدة)، القاهرة، مصر .

البريد الإلكتروني: mermaid_manar@yahoo.com

الملخص:

نقدم في هذا البحث دراسة براجم لغوية تقابلية بين رواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ وترجمتها للإسبانية. سنتشغل الدراسة بتسليط الضوء على ظاهرتي "التماثل اللفظي" و "الألفاظ المتعددة المعاني" كإشكالية من إشكاليات الترجمة من العربية للإسبانية، وكيف لهاتين الظاهرتين التأثير على براجماتية النص من حيث قصد الكاتب الأصلي. سنتنفيد الدراسة من النظرية التداولية "أفعال الكلام" لجون لانجشو أوستين، حيث أن هذه النظرية ستسمح لنا بدراسة تغيير الاستلزام التضميني الذي يطرأ على الفعل الإنجازي ومن ثم الفعل التأثري، في حالة أن الفعل اللغوي يحوي كلمات متماثلة لفظياً أو كلمات متعددة المعاني، معتمدين في الأساس على مظاهر السياق الموقف والسياس الثقافي الاجتماعي.

الكلمات المفتاحية: محفوظ- التماثل- التقابل- الترجمة- البراجماتية- أفعال الكلام

0. Introducción

La homografía y la polisemia han sido una problemática traductología que engaña al traductor, que no pertenece al marco sociocultural del TLO. En este sentido, vamos a tratar estos dos fenómenos en uno de los textos literarios más celebres en la literatura árabe: *Los hijos de nuestro barrio*, del escritor Nobel egipcio, Naguib Mahfuz. Al leer, paralelamente, el TLO de *Los hijos de nuestro barrio* y su traducción al español, se ve claro la problemática de traducir los vocablos homográficos y polisémicos, que son capaces, a su vez, a desviar todo el sentido del mensaje transmitido por el autor original. Estando en esto, la teoría de "los actos de habla" nos permitirá analizar lo que dice Naguib Mahfuz como acto locutorio, lo que quiere decir, como acto ilocutorio y lo que quiere producir en su lector, que es el acto perlocutorio. Asimismo, vamos a analizar estos tres actos comparativamente con los actos traducidos en el TLT de la novela. La homografía igual de la polisemia representa un papel esencial en desviar los actos ilocutivos y los perlocutivos, cuando estos vocablos homográficos y polisémicos engañan al traductor en el primer acto, que es el locutivo. Por supuesto, el acto locutivo es el que conduce al acto ilocutivo, y este, a su vez, nos lleva al perlocutivo, y el mínimo cambio en el primero, genera, automáticamente, una desviación del segundo y el tercero.

Los hijos de nuestro barrio es considerada como una de las obras más importantes de la literatura escrita en árabe, no solo por su estilo narrativo innovador, sino también por su contenido que es una visión panorámica de la historia de la península árabe.

Naguib Mahfuz es un escritor cuyas obras representan un excelente campo para los estudios pragma-lingüísticos. Es el primer autor árabe en ganar el premio Nobel de Literatura. Además hemos elegido la novela *Los Hijos de nuestro barrio*, una de las obras más destacadas, no solo de Mahfuz, sino de toda la literatura egipcia. Esta obra nos presenta un discurso literario especial y original, en el que abundan los problemas traductológicos que afectan al texto traducido a nivel pragma-lingüístico.

0.1. Metodología

En este trabajo vamos a seguir el método comparativo, según la escuela americana que nos permitirá analizar los aspectos pragma-lingüísticos de la homografía y la polisemia, paralelamente, entre el texto árabe y su traducción al español. Nos limitamos a la teoría de "los actos de habla" que a su vez nos ayudará a analizar los tres actos: locutorio, ilocutorio y perlocutorio en ambos textos objeto de este estudio.

En este sentido, de acuerdo con la teoría pragmática de "los actos de habla", hacemos cosas con palabras, es decir, en una frase como: "estoy buscando el gato", el gato aquí por primera vista se entiende como el animal. Pero depende del contexto, el emisor se referriría a la máquina que sirve para levantar coches o al trampa para coger ratones entre otros sentidos de esta palabra polisémica. Como regla general, los emisores juegan con palabras y el proceso de seleccionar una palabra y dejar de usar otra no es un asunto espontáneo. Estando en esto, "los actos de habla" busca lo que quiere transmitir un emisor a un receptor, y asimismo, lo que quiere producir un emisor en su receptor. Así, John Austin¹ (1962) opina que todo éxito del proceso de comunicación entre un emisor y un receptor, se basa en el éxito del acto perlocutivo y lograr cierto efecto o reacción en el receptor, y en este caso el acto será "afortunado". Sin embargo, el acto debe obedecer a ciertas condiciones para que salga "afortunado". En este contexto, el acto debe ser interpretado dentro de su contorno situacional o socio-cultural. Según el mismo Austin los actos de habla se dividen en tres:

Acto locutivo: es el proceso de producir enunciados sean orales, escritas o gestuales.

Acto ilocutivo: es el acto que implica o en el que esconde la intención de lo que dice el acto locutorio: un consejo, un mandato, una ironía, etc.

¹ Véase: Austin, J, L (1962), *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.

Acto perlocutivo: el efecto en el receptor, reflejado en su reacción, sentimientos o pensamientos entre otros.

Más tarde, Searle viene a añadir que todo acto de habla está relacionado imprescindiblemente con el contorno socio-cultural en el que nace. Por ello, el emisor da por sentado que su receptor sabe las condiciones de la cultura de su sociedad.

El filósofo británico añade una distinción entre emisiones realizativas y las constativas. En las realizativas es como mandar, pedir o demandar información, etc., es decir son enunciados con que se realizan acciones. Las constativas son los enunciados que describen el mundo o un estado de las cosas².

0.2. Objetivo del estudio

El objetivo de este estudio es analizar paralelamente los actos de habla en el TLO y en el TLT, destacando la homografía y la polisemia como problemática traductológica en el campo de traducción entre el árabe y el español. Asimismo, vamos a proyectar la luz cómo ambos fenómenos lingüísticos son capaces de desviar, de un modo grave, la intención del novelista en su texto en español. Entre los objetivos de este estudio, sería la necesidad de que el traductor perteneciera al marco sociocultural en la que nació la obra. Destacar la importancia del contexto tanto situacional como el sociocultural a la hora de interpretar una palabra sea homógrafa o polisémica.

0.3. Importancia del estudio

Nuestro estudio inspira su importancia en la trascendencia de la novela *Los Hijos de nuestro barrio*. Una obra universal y cosmopolita que recibe poca difusión en su tierra de origen por su tema polémico. También, el estilo de Naguib Mahfuz a nivel pragma lingüístico nos presenta un campo excelente para estudiar el papel de la homografía y la polisemia como problemática traductológica, a nivel pragma lingüístico.

También este estudio busca presentar unos criterios y aportaciones que ayuden a los futuros traductores en el campo de la traducción literaria entre el árabe y el español.

² Véase: Austin, J.L. (1956): *Emisiones realizativas*, en L. Valdes (edit.), *La búsqueda del significado*, Madrid: Tecnos.

Tanto la homografía como la polisemia no han recibido la atención adecuada como posible problemática en el campo de la traducción árabe español en los estudios paragma lingüísticos. Por lo cual, este trabajo busca añadir una contribución en este campo.

0.4. La problemática del estudio

Antes de hablar de la problemática de la traducción del autor Nobel, es conveniente hablar de las características del lenguaje literario. El lenguaje literario, según P. Ricoeur, es el sentido del texto que se refiere a una realidad exterior al lenguaje. Este sentido se basa en las articulaciones internas del texto y en la subordinación jerárquica de las partes del todo, pues el sentido es el ligamen interno del texto³. Basándonos en esta idea, confirmamos que cualquier cambio en estas articulaciones internas del texto original a la hora de traducir, conducirá a un fallo de una parte del mensaje producido por el texto original. Así, la homografía y la polisemia representan un obstáculo que empuje al traductor a cometer tales cambios.

La problemática de traducir a Mahfuz reside en el uso de expresiones idiomáticas egipcias, imágenes poco habituales, un uso especial de los fenómenos lingüísticos para causar cierto efecto en su lector. Por otra parte, el novelista egipcio utiliza mecanismos no convencionales para crear efectos visuales, auditivos y olfativos en una obra escrita. El lenguaje de Mahfuz, en esta obra en especial, es un tipo que tiene su propia ley inmortal, que hace, a su vez, de *Los Hijos de nuestro barrio* una novela eterna y universal. Así que, para mantener el texto meta, eterno como lo es su homólogo, debería mantener tanto el contenido del original como la forma estilística y lingüística, ya que trasladar el contenido sin la forma es igual a ver un cadáver sin espíritu.

³ VV. AA, *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*, Cátedra, Madrid, 1986. p. 33

I. La pragmática del texto novelístico: *Los hijos de nuestro barrio*

En la literatura de los autores Nobel -y entre ellos destaca nuestro novelista- abundan los aspectos lingüísticos indirectos que requieren esfuerzos del lector para sacar la intención del emisor. Esto es debido a que el autor Nobel exige un lector activo que participe con él en el proceso creativo. Ilustramos, como ejemplo, una frase que repite Mahfuz en la clausura de cada capítulo: "*la plaga de nuestro barrio es el olvido*": dicha frase empuja al lector a pensar en la razón por la cual el autor repite esta misma frase. La frase no es una mera unidad sintáctica que repite el autor en vano, sino que busca algo más allá de lo que dice. Analizando dicha cuestión, llegamos a la conclusión de que Mahfuz quiere implicar en esta frase una revolución sobre la realidad árabe, la cual repite sus desgracias por olvidar el olvido del que padecen. Por ello, olvidamos las causas de nuestra desgracia y así volvemos a empezar de nuevo para llegar a la misma desgracia. Esta frase de clausura, se traslada al TLT, de formas diferentes, una de ellas se traduce equivocadamente, confirmando que "el barrio se halla en el olvido". De este modo, el TLT pierde la crítica que quiere Mahfuz implicar.

Como anteriormente señalamos, el tema de nuestra novela es universal, donde Mahfuz habla de la polémica de la expulsión de Adán del paraíso. El escritor egipcio metaforiza la historia en una familia egipcia, dando a cada miembro de la familia un nombre parecido al original. **Adham** por Adán, **Idris** (en árabe Iblis) Satanás, **Reduán** por Redwan, **Omaima** (en árabe de *omm*, que es madre) por Eva etc. Así, la traducción de los nombres propios de los personajes forma un obstáculo en sí.

Está claro que una obra que se atreve a profundizar y a personificar a los ídolos religiosos debe estar basada, totalmente, en el sentido implícito. Ahora vamos a ver el por qué de perder estos indicios entre el TLO y el TLT, donde los problemas se dividen en dos fenómenos: homografía y polisemia.

A la hora de analizar, se destaca la problemática de dichos fenómenos, entre otras, algo que a su vez, conduce a una brecha y un malentendido entre lo que quiere decir el autor original y el traductor.

I. La homografía y la pragmática

De todo lo anterior, se ve normal que la confusión resultada por los vocablos homógrafos en un acto locutivo, hará desviar, necesariamente, el acto ilocutivo y por lo tanto, el acto perlocutivo. Estando en que la homografía es la palabra que tiene la misma grafía que otra, mientras cada una tiene su propio significado⁴. Asimismo, el DRAE define el vocablo homógrafo como la palabra que tiene la misma grafía que otra. En la lengua árabe las palabras homógrafas no son todas homófonas, como por ejemplo: جدّي que en ciertos contextos es "abuelo", en otros es "serio" y otros es "chavo". Sin embargo, el árabe tiene palabras homógrafas que son también homófonas: جبن que es la cobardía y جبن que es el queso. Por supuesto, el texto de Naguib Mahfuz contiene las dos clases de la homografía que, por excelencia, ha alcanzado a confundirle al traductor y éste, a su vez, confundió a su lector.

Al explicar el fenómeno del problema traductológico de la homografía, tenemos que añadir que apenas existen estudios que tratan este fenómeno a nivel bilingüe. Sin lugar a dudas, la aparición de una palabra igual de otra pero con contenido semántico diferente obstaculice al traductor que no pertenece al idioma del TLO y mucho más si no pertenece al contorno socio cultural del mismo.

Ahora bien, en nuestra opinión un análisis comparado detenido de la cuestión de la homografía puede revelarnos el cómo y el porqué de desviar el acto ilocutorio y el perlocutorio, en el caso de que el acto locutorio contenga una palabra homógrafa.

Hablando de la homografía en la lengua árabe, pues estamos tratando una problemática traductológica ardua para un traductor no árabe parlante, ante un texto carente de vocalización y así será el contexto la única base en la que se identifica el significado de la palabra homográfica. Así pues, la tarea del traductor es más complicada que la del novelista, ya que es más fácil expresar nuestras propias ideas, que expresar las de otra persona.

En esta parte del estudio vamos a analizar, detalladamente, los actos en que nos encontramos con aspectos homógrafos.

⁴ Lyons, John, (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press

A causa de la vocalización, vemos clara la confusión causada por el participio homógrafo:

وتتناهى مسرته إذا ختمت السهرة بمعركة، ثم يذهب مشيعا بالتحيات. 26

Su felicidad era completa si conseguía acabar la velada con una pelea. Satisfecho, se marchaba entonces, repartiendo saludos a todo el mundo. p. 26

Lo que quiere transmitir Mahfuz se contradice completamente con lo que dice el traductor. Según el TLO, Idris tras hacer tantas cosas malvadas y feas, se marchaba recibiendo saludos y aplausos por todo el mundo. Según el contexto situacional, la gente temía a Idris y por eso le saludan a pesar de su comportamiento. Decir que Idris saluda a la gente se contradice con su actitud odiosa. La desviación del sentido original fue por traducir el vocablo árabe مُشِيْعًا (acompañado con) por مُشِيْعًا que es "repartiendo". Gracias a la preposición árabe ب se puede distinguir entre los dos sentidos. De este modo, elenuciado en el TLO es constativo y en el TLT es realizativo.

Observamos un vocablo homógrafo en el acto locutivo que describe a Omayma:

وتتودد حماتها وتخدمها حتى أسرتها. 31

Quería a su suegra, la atendía a ella y a toda su familia. p. 30

El acto locutivo en el TLO confirma que Omayma ha cautivado a su suegra por su constante cariño y atención. El acto locutivo del TLT confirma que la nuera quería y atendía a su suegra y a toda su familia, pero ¿qué familia? En el contexto situacional no se ha mencionado ninguna familia, solo el escritor nos habla del bien que hacía la mujer con su suegra. Al traductor se le confundió la homografía entre dos palabras أسرتها que es un verbo en árabe أسَرَ que es "atraer o cautivar" y lo tradujo como sustantivo أسرة o familia. Pues el acto ilocutivo del TLO dice que Omayama pudo llegar a ganar todo el afecto y la voluntad de su suegra, mientras que el ilocutivo del traducido dice información evidente que la mujer atendía a su familia.

Mahfuz no quiere liberar a Adham de la culpa de obedecer al padre, y de que él es un participante en el pecado junto a Idris y Omayma:

Advertimos en el ejemplo siguiente la palabra homógrafa جدي que dejó al traductor confundido entre el animal جَدِيّ por un adjetivo جَدِيّ:

وتابع همام جديًا أوغل في الابتعاد فراح يصفر له حتى توقف و دار في صمت حكيم. 73

Hamman estaba serio, parecía pensar en otra cosa. Se puso a silbar ensimismado, luego dejó de silbar y, en silencio, volvió a la realidad. p. 65

La re- traducción: *Hamman seguio con la mirada a un cabrio, que se había alejado en el desierto. Hamman empezó a silbar hasta que se detuvo y se volvió en respetuoso silencio.*

La homografía reside en que el nombre del animal en árabe: جَدِي se parece en forma con el adjetivo جَدِي que es "serio". Pero el resto de la oración también sufrió un cambio radical por estas palabras homógrafas. El sujeto de la oración es este animal que se alejaba del ganado y luego se detuvo y se volvió. Esta acción del cabrio rompió la conversación que tenían Qadri y Hamman y por preocuparse por el animal, el hermano dejó de hablar por momentos. En el TLT, el sujeto de la oración es Hamman, que dejó de hablar con su hermano sin razón alguna.

Otro vocablo homógrafo que hace al traductor traducir "llegar" por "pelear", como vemos en las palabras de Qadri:

-ستجد في الشمال وفي الجنوب أناسا يودون قتلي، ولكنك لن تجد واحدا يجرؤ على منازلتى. 74

-Seguro que a muchos, en el Norte o en el Sur, les gustaría matarme, pero ninguno se atrevía llegar hasta aquí. p. 65

Se ve claro que el traductor confundió el verbo نازَلَ con el verbo نازَلَ, que el primero es pelearse y el otro es llegar hasta un lugar. El participio usado por el novelista es مُنازَلَ del verbo نازَلَ, ya que según Qadri, todos desean matarle pero ninguno se atreve a pelearse con él. Así el acto ilocutivo original implica que Qadri saldrá victorioso por fuerte o por hijo de Gabalau. Decir que nadie se atrevía llegar hasta su lugar, no es verdad ya que en el mismo contexto apareció gente que va y viene.

Otro tipo de homografía lo observamos al traducir el verbo conjugado en 1ª persona del singular y 2ª persona del singular. Este tipo, a su vez, produce la confusión en los actos:

-لا تنكر ما اعترفت به منذ قليل، إن الوالى نفسه لم يكن بوسعه أن يعيش وحده فى مثل هذا الخلاء. 76

-No digas que no es verdad lo que te acabo de decir: ni siquiera el gobernador se hubiera atrevido a vivir solo en estas tierras desiertas. p. 67

La re- traducción: *no niegues lo que cabas de decir ahora...*

Como se puede notar en la re- traducción, el verbo "acabar" habría debido estar conjugado en 2ª persona del singular. En la situación, Hammam pide a su hermano, Qadri, que no niegue lo que acaba de declarar sobre su abuelo. Si el verbo viene conjugado en primera persona del singular, haría creer que el mismo Hammam es quien expresa estas palabras acerca de Gabaloui, convirtiendo el acto locutivo en ilógico. En este caso será el ilocutivo que el primero pide al segundo que no niegue lo que el primero había dicho. Así el perlocutivo resultaría inafortunado ya que Hammam no ha confesado nada sobre el abuelo, sino Qadri. El error tiene como origen que el verbo árabe اعترفت tiene la misma forma conjugativa homógrafa tanto con 1ª persona del singular como en 2ª persona del singular.

Otro tipo de homografía que produce la confusión a la hora de traducir es

لبث قَدري واقفا يحمل الجثة في صمت وخزي مركزا بصره في المصباح ليتجنب النظر إليها. 112

Qadri, en pie, sostenía el cadáver, silencioso y avergonzado, y miraba la lámpara para no mirar a ella. P. 95

El pronombre personal femenino utilizado en el texto árabe: إليها se refiere al cadáver (vocablo femenino también en el árabe: جثة) y no a la madre. Qadri evita mirar al cadáver de su hermano, algo que implica el remordimiento por cometer el crimen. El pronombre femenino engañó al traductor, haciéndole creer que el hijo evitaba mirar a la madre.

Se repite un caso parecido en la situación de la pelea entre los jefes y los de Hamdán, en la que Zoqlot intentaba vencer su agotamiento emitiendo suspiros de dolor como si fueran "mugidos":

207 : وراح يغالب الإعياء والخور، ويزفر أنات كالخوار

Luchando por vencer su agotamiento y lamentándose como un cobarde. P. 182

Se le confundió al traductor dos vocablos homógrafos خَوَّار و خوار. el acto locutivo del TLT contiene un efecto auditivo del jefe dolorido, mientras lo pierde el mismo acto del traducido. El acto ilocutivo del original implica que el jefe es fuerte como un toro que emite mugidos, y el ilocutivo dice que Zoqlot es un cobarde.

Además, describir a Zoqlot por el adjetivo "cobarde" se ve contrario a describirle al mismo que estaba luchando por vencer su agotamiento, algo que convierte al acto perlocutivo en el traducido en incoherente.

En el contexto del remordimiento de Gábal, tras asesinar a Quidra:

ما قتل إلا مجرماً، لكنه بدا كالمطارِد وهو يبتعد عن قبره. 161

El hombre al que había matado no era más que un criminal: sin embargo mientras se alejaba de aquella sepultura se sentía como un cazador. P. 139

La re- traducción: *El hombre al que había matado no era más que un criminal: sin embargo... se sentía perseguido.*

Como se puede observar, el contexto situacional narra lo que sentía Gábal ante la tumba de Quidra, al que había matado. A pesar de que Gábal está bien convencido de que este hombre merece estar asesinado, sin embargo, se aleja de su sepultura como si estuviera perseguido o acusado. Esta sensación que sufre el personaje es porque sabe que matar es un pecado imperdonable, y por lo tanto le causa un profundo remordimiento. En el TLT, describir al personaje Gábal que se sentía "cazador" deja una pregunta por parte del lector ¿cazador de qué? ¿cuál será la relación entre sentirse cazador y la convicción de que Quidra era un criminal?. Esta brecha causada entre los actos ilocutivos y perlocutivos en los dos textos genera por la homografía en مُطارِد que es cazador y مُطارِد que es perseguido, y como señalamos antes que el contexto requiere esta última.

La homografía causada por falta de la vocalización también conduce al traductor a cometer otros errores como:

قدرة-لا تظن أن خدمتك في بيت الناظر تحميك مني أن أردت أن أحاسبك. 144

No pienses ni por un momento que tu trabajo en casa del administrador te va a proteger de mí. Cuando quieras te ajusto las cuentas. P. 125

Quidra advierte a Gábal de que cuando quiera, el mismo Quidra, va a ajustar cuentas a Gábal. El hecho de "querer" aquí es de Quidra y no de Gábal, como nos lo dice el TLT. Veremos claro que el verbo "querer" está conjugado en el TLO en la primera persona del singular, es decir, con el mismo personaje que habla advirtiéndole a Gábal, mientras que el traductor lo pone conjugado con la segunda persona del singular. Como advertencia no se puede dejar el hecho del querer en las manos de la otra persona, sino en las del que la dirige. Así cambiar el sujeto del verbo convierte el enunciado en un acto ilógico.

فارتاع دعبس مليا، ثم وقف فجأة وغادر المكان. 218

Daabas siguió sentado tranquilamente unos momentos, y luego, de pronto, se levantó y abandonó el lugar. P.192

La re- traducción: *Daabas se horrorizó mucho, y luego se levantó de repente y se fue del sitio.*

Lo que dice el acto locutivo del texto árabe es totalmente contradictorio a lo que dice su homólogo en el texto español. Mahfuz confirma que Daabas al saber que a Kaabelha se le vació el ojo, se horrorizó y se levantó de repente y se fue. Nunca será lógico que un hombre en una situación similar se quede sentado tranquilamente. Lo que pasa es que el traductor confundió el verbo árabe ارتاع con ارتاع y son dos verbos homograficos y se distinguen por la vocalizacion. Por el cambio que sufrió el acto locutivo, vemos que el acto ilocutivo se vio contradictorio, algo que deja al acto perlocutivo fuera de la lógica.

De nuevo la forma homógrafa de conjuncion árabe deja confundido al traductor entre el verbo en presente 1ª persona del singular y en imperativo en 2ª persona del singular. Vemos repetir el problema de confusión de las palabras por falta de vocalización, aunque están bien comprendidas dentro de su contexto árabe.

وما أجمل الأشجار حول بيتك! إني أحبها لأنك تحبها، و أنظر إليها لألتقي نظراتك المطبوعة عليها. 245

¡Qué bellos árboles rodean tu casa! Me gustan porque te gustan a ti. Míralos para que yo pueda encontrar en ellos empresa tu mirada. P. 215

En el contexto situacional, Rifaa crea un diálogo imaginario con su antepasado, Gabalauí, informándole de que sigue sus pasos hasta el punto de que le gustan estos árboles porque le gustan al Gabalauí, y los mira para percibir las miradas impresas del Gabalauí. Debe señalar que, con un diálogo con Gabalauí, no se puede utilizar ningún tipo de órdenes y que, por lo tanto es erróneo utilizar verbos en imperativo. Cabe citar también que la conjuncion copulativa en árabe deja el verbo en el mismo modo del verbo que lo antecede. Otro caso parecido:

تتركينه... يعيبك.. بك.. عيبك.. الأطفال. 286

-¡Déjale...! Está... jugando... contigo... como si fuera... un niño. P. 247

En el contexto situacional, Bayoumi habla con Yasmina, esposa traidora, del esposo engañado Rifaa y el amante le dice a ella describiéndola despreciativo que deja al esposo jugar con ella como un niño y no hay ningún tipo de orden. Así

el acto ilocutivo implica que el amante da una propuesta a Yasmina que deje al esposo y eso es falso, ya que este amante quiere aprovecharse de ella como esposa de Rifaa para capturarlo.

Al encontrar al hijo perdido, Safí fingió estar enfadado, a pesar de la comodidad que sentía al verle, Mahfuz nos lo describió como:

252 فرفع أبوه وجهها متجهما نقيض الأرتياح الساري في أعماقه كالغمامة السوداء المظلمة لوجه القمر.

A pesar de su alegría, el rostro de su padre permanecía adusto, como una nube negra ensombrecida por la luna. P. 221

La re- traducción: *el rostro del padre fue áspero que contradice con la comodidad que lleva dentro, como una nube negra que ensombrece la faz de la luna.*

Vemos la comparación que crea Mahfuz para reflejar un efecto visual del estado del padre al encontrar a su hijo. Esta comparación no es traducida adecuadamente al TLT, ya que, como hemos visto, el traductor hace al acto locutivo مُظَلَّل al revés de lo que quería el escritor original مُظَلِّل, ya que es imposible que la luna ensombrezca algo, y menos a una nube negra. La confusión es causada por falta de vocalización que deja la palabra homógrafa confusa. Así el acto perlocutivo deja efecto incomprensible en su receptor.

El traductor a la hora de traducir recurre al origen del verbo, sin darse cuenta de la vocalización gráfica ni del contexto situacional:

279 -و أنا كرهتهم منذ أن عزموا على طردِي.

-les he odiado siempre desde que me persiguieron. P. 242

En el acto locutivo se ve un cambio debido a que el origen de la palabra se escribe igual sin dicha vocalización: el verbo الطَرَدُ que es perseguir a una presa, mientras el acto locutivo árabe se refiere al طَرَدَ que es expulsar. Así, investigando la situación vemos que el acto locutivo español contiene una información falsa, porque la gente del barrio quería expulsar a Yasmina por ser prostituta. Este cambio deja al perlocutivo incomprensible para el lector que ya sabe la acción de expulsar a Yasmina.

Lo mismo observamos la confusión entre el nombre propio Ali علي, y la preposición على:

فاستبقوا إلى لعنهما، وتناول علي طوبة فرماها بأقصى قوته صوب الجبل. 282

Y así lo hicieron, mientras Rifaa cogía una piedra y la tiraba con todas sus fuerzas contra la montaña. P. 244

Quien cogía y tiraba la piedra era Ali, amigo de Rifaa y no Rifaa. La confusión resultada en el acto locutivo ha requerido otra confusión en el ilocutivo: Rifaa se convirtió en el sujeto de la acción.

La situación en la que Qamar se queja al esposo de que cuentan sobre él que:

ويشيعان عنك أنك تنتقص من جبل ورفاعة. 407

Cuentan que eres inferior a Gábal y Rifaa. p. 407

La re- traducción: *cuentan que tú disminuyes del valor de Gábal y Rifaa.*

Entre las cosas que cuentan sobre Qásem que este disminuye del valor de Gábal y Rifaa. Cosas que hacen que la gente del barrio le odie. Como vemos, el acto locutivo original contradice lo que dice el traducido: que Qásem es inferior a Gabal y Rifaa. Los jefes de la gente de Gabal y Rifaa cuentan estas cosas, buscando la ira de esa gente y que revolucionen a quien desdeña a sus Profetas. Pues si Qásem se ve inferior que Gabal y Rifaa, según el traductor, esta gente no se enfadará. Así, el acto ilocutivo original contiene la razón por la cual la gente del barrio odia a Qasem, mientras el acto ilocutivo del traducido no lo explica. El problema reside en la confusión entre أنقص و انتقص que ambos tienen el mismo origen.

Cuando el administrador convocó a los jefes a una reunión, para comentarles la catástrofe, irritado, dijo:

تعلمون أن كارثة حلت بنا، لكننا لم نمت، ولم يقض علينا. 455

Sabéis que ha ocurrido una catástrofe, pero no nos hemos dormido y aún no han acabado con nosotros. p. 386-

Se ve clara la perpeljidad del traductor entre نمت la conjugación del verbo que es dormir, en 1ª persona del singular y نمت que es la conjugación del verbo يمت en 1ª persona del plural. La conjugación homógrafa ha alcanzado confundir al

traductor. Así, resulta un acto ilocutivo irrelevante que nos habla de no dormir en una catástrofe en lugar en sobrevivir a pesar de la catástrofe.

Después de la victoria de Qásem y la vuelta de los Jerbos al barrio:

و يوما وقف قاسم أمام البيت الكبير و دعا إليه أهل الحارة رجالا ونساء من جميع الأحياء فمضوا إليه في لهفة و تطلع و قلوبهم تخفق بشتى الخواطر. 463

Un día, Qásem se detuvo ante la Casa Grande y convocó a toda la gente del barrio, hombres y mujeres, para que acudieran a ella. Acudieron todos, ansiosos, expectantes y con el corazón encogido de temor. p.393

La re- traducción: *un día, Qásem se detuvo ante la Casa Grande y convocó a toda la gente del barrio, hombres y mujeres, para que acudieran a ella. Acudieron todos, ansiosos, expectantes y con el corazón latiendo de varias emociones.*

El traductor transforma lo general en lo específico, algo que convierte al enunciado en no cohesionado. Según Mahfuz, la gente acudió a la Casa Grande con el corazón lleno de varias emociones o sentimientos y no solo encogido por temor. Pues, si la gente tiene el corazón encogido de temor, ¿para qué iba a la Casa Grande? Además, según la descripción del TLT la gente acudió a la Casa, ansiosa y expectante y eso se contradice con el temor. La diferencia entre خاطر que es el peligro, catástrofe y خاطر que es una emoción, idea o pensamiento.

Como habíamos visto en casos anteriores, el traductor traduce al revés una situación, haciendo que el significado sea contrario al del enunciado original:

أن صادق خلف قاسم على النظارة فسار سيرته. 466

Oirás que Sadeq dejó la custodia de las tierras a Qásem y éste siguió sus pasos. p. 395

La re- traducción: *que Sadeq recibió tras Qásem la administración de las tierras y siguió sus pasos.*

خَلَفَ y خَلْفَ son dos verbos que se escriben igual, sin, vocalización, pero significan bien diferente. En el acto locutivo del TLT el traductor se aprovecho de primero y debería hacerlo con el segundo. El mensaje del acto ilocutivo traducido, por lo tanto, es equivocado, ya que implica que Sadeq murió antes de Qasem. Sin lugar a dudas, tras la muerte de Mahoma (Qásem), Abu Bakr (Sadeq) recibió el califato y siguió los pasos del Profeta. Decir que Qásem siguió los pasos de Sadeq, es tan ilógico como falso. Asimismo decir que el amigo del supuesto héroe dejó la

custodia al mismo héroe, sale fuera de los límites del contexto situacional. Con este enunciado, Mahfuz nos lleva a la historia real de Mahoma y su compañero Abu Bakr, y el enunciado del TLT se contradice con esta historia real. Como consecuencia, el acto perlocutivo del traducido resulta contradictorio con las acciones de la novela.

Luego, en el mismo diálogo, Arafa empuja a su amigo para que aprenda, utilizando el verbo en modo imperativo que se atropella con el verbo "saber" en presente:

-تعلم يا حنش ولا تكن غيبيا. 483

-¿sabes, Hanas? no seas bobo. p.408

La re- traducción: *aprende, Hanas, y no seas bobo.*

El traductor se le confundió la forma imperativa del verbo árabe تَعْلَم que es "aprender" y la forma en el presente del verbo تُعْلَم que es "saber" y de este modo, ha formulado una pregunta que no tiene respuesta en el contexto.

Luego, encontramos un sustantivo homógrafo que perjudica al traductor, desviándolo del sentido original:

كان يتكلم أحيانا بصوت مرتفع جدا كأنه يخطب فيقولون بعطف: "الكبير.. إنه الكبير..."

وكان يغضب شديد الغضب لأتفه سبب أو لغير ما سبب فيقولون. "الكبير".

وكان يصمت طويلا حتى حين تتطلب الحال الكلام فيقولون. "الكبير..".

وكان يقول أقوالا تعد في الحارة كفرا فيقولون في إشفاق: "الكبير.. اللهم أحفظنا". 493

Hablaba a veces en voz muy alta, como si pronunciase arengas, y la gente decía con afecto: "El orgullo... es el orgullo". Se enfadaba muchísimo por el motivo más nimio o sin motivo alguno, y decían: "Ah, el orgullo". Se callaba largas horas, incluso cuando había que hablar, y decían: "Ah, el orgullo". Y pronunciaba palabras que en el barrio se consideraban blasfemias y decían con pena: "Ah, el orgullo: que Dios nos guarde de él". P.417

El traductor confundió la palabra كِبَر que es "la vejez", con la palabra de كِبْر que es "la altivez". El contexto situacional nos está hablando de Sakrún, un hombre entrado en años, que vivió la época de Qásem. Los síntomas que enumera Mahfuz que padece el hombre son perfectamente de vejez y no de orgullo. Incluso, más adelante, Mahfuz dice:

...es un hombre desdichado que ha vivido más de la cuenta... p. 417

Y en otra ocasión, Arafa se preguntó, relacionando a este hombre anciano y a su antepasado Gabalauí:

Arafa se preguntó: ¿sueña este hombre o tiene alucinaciones? ¡Maldita la vejez! ¿Cómo, pues, vive nuestro antepasado Gabalauí?

Estas preguntas de Arafa tienen lugar cuando vio a Sakrún diciendo bobadas y cosas ilógicas, que solo salen de un viejo que perdió su equilibrio mental y no de un hombre vanidoso ni orgulloso. La preposición del traductor la destruye una frase de Arafa:

لم أسمع عن معمر عاش طول هذا العمر. 505

-No he oído de ningún viejo que haya vivido todos esos años. p. 426

Arafa está hablando de Gabalauí. Así Mahfuz y su personaje marcan el tema de "la vejez" y no el del orgullo.

Arafa está convenciendo a Aúatif del valor y la importancia de la magia:

-...أما السحر فأثره لا يزول، لا تستخفى بالسحر يا عسلىة العين. إنه لا يقل عن حبنا خطورة. 506

..., pero las huellas de la magia no desaparecen, ni la justicia desaparecerá con la magia, niña de los ojos de miel. La magia no es menos importante que nuestro amor. p. 427

La re- traducción: *pero las huellas de la magia no desaparecen, no te burles de la magia, niña de los ojos de miel. La magia no es menos importante que nuestro amor.*

La oración subrayada en el enunciado traducido no está relacionada con el resto del párrafo. En este diálogo Arafa confirma la importancia de su magia, que es capaz de crear hechos más importantes que los de Qásem mismo. Arafa dirigió una orden a Aúatif, poniendo el verbo en imperativo. Se puede decir que el traductor se equivocó con el verbo árabe *استخفّ* confundiéndolo con el verbo *استخفى* que es "desaparecer". Así, para hacer su oración comprensible, añadió la palabra "justicia", alterando todo el sentido del enunciado original.

Vemos otro error que transforma al enunciado traducido en contrario al del original:

506 -إذا تحققت العدالة، إذا نفذت شروط الواقف... 506-

-Cuando se restablezca la justicia, cuando desaparezcan las condiciones impuestas por quien instituyó los bienes del habices... p. 427

La re- traducción: *Cuando se restablezca la justicia, cuando se cumplen las condiciones impuestas por quien instituyó los bienes del habices.*

El traductor otra vez se ve confundido entre el verbo نفذ, que es ejecutar o cumplir con, el verbo نفذ que significa "agotar o desaparecer". Arafa afirma que si ponen por obra las condiciones del antepasado, todo se arreglará. Mientras que Arafa en el enunciado traducido dice todo lo contrario a causa de la confusión entre ambos verbos. Se advierte el mismo fallo pero esta vez, en la boca de Aúatif:

507 -وما السبيل إلى تنفيذ الشروط العشرة و جدنا قعيد الفراش... 507-

-No se pueden anular las diez condiciones con nuestro abuelo impedido en la cama. p. 427

La re- traducción: *y cómo se puede cumplir las diez condiciones si nuestro abuelo está impedido en la cama.*

En realidad nada impide que se anulen las diez condiciones si el abuelo está impedido en la cama, pero sí que no se puede cumplirla si él lo está. Así, este tipo de fallos convierte al enunciado en ilógico.

ومن يدرى فلعله يلقي الجبلاوى نفسه... فيستوضحه عما مضى وعما هو راهن وعن شروط وقفه... 511

Y, ¿quién sabe?, quizá encontrase a Gabalau... y le preguntase qué pasó, por qué estaba secuestrado, cuáles eran las condiciones del legado... p. 431

La re- traducción: *¿quién sabe?, quizá encontrase a Gabalau..., y le preguntase por el pasado, por el presente, cuáles eran las condiciones del legado...*

Gabalau no está secuestrado ni mucho menos. El traductor se tropieza otra vez dos sustantivos homógrafos: راهن que significa: el presente y el verbo رهن que es encerrar o secuestrar. La perplejidad ha tenido su reflejo en el acto ilocutivo del TLT que da por sentado que Gabalau estaba secuestrado, y no lo estaba. Según la

situación en el TLO, Arafaa quería preguntar a su abuelo por el pasado y por el presente. El acto perlocutivo, a su vez, deja la perplejidad en el lector del traducido, que entenderá que Gabalau estaba secuestrado, algo que no se mencionó a lo largo de la novela.

Se observa otro caso similar en:

لم يغضبه الاقتحام ولا القتل، لكن لو اطلع على حياتي الراهنة لما وسعته الدنيا غضبا. 570
 ...no lo irritaron ni el asalto ni la muerte. Sin embargo si viese la vida de rehén que llevo, su ira no cabría en el mundo. p. 478

Es el mismo homógrafo que había enfrentado al traductor en el ejemplo anterior. Arafa no se refiere a ninguna vida de rehén, sino a toda su vida actual.

En el mismo contexto, nos encontramos con el error causado por una perplejidad por parte del traductor:

فهمست عواطف بخوف:
 -أخفت من صوتك. 523
 -Tu voz me asusta- murmuró Aúatif con miedo. p. 441

Según el acto ilocutivo original, Aúatif no se asustó de la voz de Arafa, sino que le dirigió una orden para que "bajara su voz". Arafa hablaba en voz alta y la esposa no quiso que nadie se enterara. La homografía en conjugar el verbo árabe خَفَّتْ en 2ª persona del singular en imperativo se le confunde al traductor con la conjugación del verbo خاف en 1ª persona del singular en el pasado. Así, se desvió el sentido de los actos entre que Aúatif se preocupa por el esposo o que tiene miedo de la voz del esposo.

II. La polisemia y la pragmática textual

Como es sabido, la polisemia es la palabra o el signo lingüístico con múltiples significados.⁵ El DRAE designa la polisemia como la pluralidad de significados de una expresión lingüística. Son incontables los vocablos polisémicos en la lengua árabe. Un vocablo como *صدى* puede dar el sentido de "eco", "el buho macho" y "la sed" y todo siempre depende del contexto. Por ello la polisemia forma un problema en una oración descontextualizada, sea en árabe o en español. El problema se duplica cuando el traductor no tiene el conocimiento considerable para tratar tales problemas. En este caso, el vocablo polisémico presenta una zona de ambigüedad para el traductor, y por lo tanto, para su lector. Así, entre los métodos que nos permite evitar esta ambigüedad, será aprovechar de la teoría de actos de habla. Esta teoría ayuda a seguir una serie lógica entre lo que dice un emisor (acto locutivo) lo que quiere decir (acto ilocutivo) lo que pretende causar en su receptor (acto perlocutivo).

Aquí, según esta teoría pragmática, estudiamos cómo el traductor es un mediador o canal entre un escritor de un mundo y un receptor de otro mundo bien diferente. Este mediador tiene por obligación trasladar los aspectos comunicativos del discurso original. Prestamos atención a la actitud de nuestro emisor, en nuestro caso Naguib Mahfuz y su traductor, y a todos los actos comunicativos lingüísticos con homógrafos o polisémicos. Así podemos examinar si el TLT lleva en sí los mismos actos comunicativos del TLO.

Una palabra polisémica engaña al traductor:

مروضا غضبه لغاية في نفسه. 14

Conteniendo al máximo su indignación. P. 15

La descripción tiene lugar en el diálogo entre Reduán y Gabalauí. Se advierte alguna confusión al traducir la palabra polisémica árabe señalada en el ejemplo. *لغاية* en el contexto situacional del texto árabe quiere decir: una intención o un motivo, por el cual, Gabalauí había contenido su enojo. El TLT lo interpreta de otra manera, que es: el máximo de algo. De este modo, se cambia el sentido producido por el TLO, en el que se deduce que este motivo puede ser que el padre no quería que los otros hermanos siguieran la protesta de Idris.

⁵ Gil, Manuel Justo (1990), *Fundamentos del análisis semántico*, Universidad de Santiago de Compostela

En el mismo diálogo entre Idris y Gabaloui, el hijo le informa al padre que hasta la tierra rechaza esta rara preferencia de Adham:

-لا تسبني من أجل أدهم، طوب الأرض يأبى ذلك ويلعنه،... 16

-No me insultes por causa de Adham, ¡Hasta la tierra se levantaría para maldecirle!
p. 17

La re- traducción: *No me insultes por Adham, hasta las piedras de la tierra lo rechazan y lo maldicen.*

Se nota la diferencia entre lo que dice el acto locutivo en el TLO y el del TLT. El acto rechazado y maldecido al que se refiere el personaje es ser insultado por el padre a causa de Adham, porque Idris se ve a sí mismo mejor que el hermano. En el TLT el personaje confirma que hasta la tierra maldeciría a Adham. La diferencia entre ambos actos locutivos fue a causa del pronombre personal neutro árabe (٥) que designa al hecho de insultar. El pronombre polisémico engañó al traductor, ya que también se usa como pronombre del masculino singular.

الحق على جدنا الذي أغلق على نفسه الأبواب. 132

La verdad la sabe nuestro antepasado, el que cerró las puertas tras él. P. 113

Vemos claro el tropiezo del traductor al traducir literalmente la palabra polisémica subrayada. En realidad, esta palabra el *haq* الحق significa la verdad, pero al estar seguida por la preposición *ala* على (sobre o encima) significa: la culpa. Así pues, lo que quiere decir Tamerhena es que la culpa del estado de los nietos, la tiene el antepasado suyo. Como vemos, en el contexto situacional no hay verdad, sino culpa.

En otra ocasión, nos damos cuenta del verbo árabe polisémico وشى:

أما وجه بيومي الممتلى فلم يش بالارتياح الباطني... 288

La cara hinchada de Bayumi no traicionaba la íntima satisfacción... p. 249

El verbo árabe significa: mentir, traicionar o aparecer. El acto ilocutivo en el TLO quiere el sentido último, ya que no se le apareció a Bayumi en la cara satisfacción interior alguna. El acto ilocutivo del TLT dice lo contrario porque utilizó el significado primero. Esta confusión convierte al perlocutivo incoherente con el contexto situacional y confunde al lector.

-أُنذِر يا قاسم ألا تذبح نعمة في حياتك إكراما لنعمة! 349

-ten cuidado, Qásem, de no sacrificar una oveja en tu vida en honor de Niimat. P. 301

La re- traducción: *haz voto a Alá de no sacrificar una oveja en tu vida en honor de Niimat.*

Niimat es la oveja de Qamar, con quien se iba a casar Qásem, así que la mujer de su tío le incita a hacer un voto a Alá para que se le facilitara lo del matrimonio, como es la costumbre de los árabes. El hecho de votar, que contiene un sentido tanto religioso como popular se convirtió en una advertencia en el TLT. No olvidemos que el Profeta hizo este voto con el fin de casarse con Jadija, y así el novelista subraya la intertextualidad. Aquí vemos algo de perplejidad a la hora de traducir el acto locutivo que contiene el verbo أُنذِر que se cambia su sentido según el contexto situacional. En este contexto está claro que la mujere se refiere a lo de hacer el voto: نذر

-قاسم حياتنا واحدة، و أنا لا تهمني نفسي بقدر ما تهمني أنت، و سرك هذا شئ خطير... 369

-Qásem, solo vivimos una vez. No me preocupo por mí misma como me preocupo por ti. Ese secreto tuyo es un asunto peligroso... p. 318

Tras la confesión de Qásem a Qamar por su grave secreto, ésta le quería calmar y le confirma que su destino es el mismo porque comparten la misma vida. A ella no le importaba que encontrara el mismo destino que le esperaba a él, porque, en realidad, "comparten la misma vida", y no porque viven una sola vez según el TLT. La frase señalada no lleva ninguna implicatura, ya que es una información demasiado conocida, y además no ofrece un papel serio en el contexto situacional. La palabra subrayada en el ejemplo es polisémica que depende de la situación se deduce su sentido. Así que el sentido que busca nuestra situación es: la misma.

طارحة الغد في كفن الأمس. 381

Manto del mañana con el sudario de ayer. P. 329

Veremos otro tipo de polisemia que desvía el significado transmitido por el escritor original, que es el verbo طَرَحَ hace confundir al traductor con طَرَحَة. La primera es "poner, echar o tirar", mientras que la segunda es "manto o velo". Lo que quiere decir Qamar a su esposo es que sus anhelos y decisiones terminan por tirar el mañana en el sudario del ayer. El acto locutivo en el TLT nos informa sobre "el

manto del mañana", que a su vez hace confuso el acto ilocutivo y por lo tanto el perlocutivo.

ولنقم نادينا في مكان آمن بالخلاء حتى يشند ساعدنا ويكثر عددنا. 405

-Nos estableceremos en un lugar seguro en el desierto hasta contar con más gente que nos ayude. P. 348

El verbo polisémico árabe أقام se puede traducirlo como: constituir, establecer o establecerse. Se distingue entre estos significados por el contexto situacional y si el verbo es transitivo o intransitivo. En el acto locutivo anterior, el original se construye con un complemento directo que es el club. El acto locutivo del TLT se vio como acción refelexiva del verbo establecerse. El cambio hace ambiguo el acto ilocutivo del traducido, donde no se sabe donde iban a hacer los ejercicios los personajes. Como vemos, la decisión de Qásem en el TLO difiere de la del TLT. En el TLO, el personaje propone establecer "un club" encargado de entrenar a los jóvenes del barrio y prepararles para desafiar a los jefes. Vemos una intertextualidad con la idea que adoptan ahora los yihdistas, inspirada, según dicen, en los días de Mahoma. El TLT, nos dice que Qásem propuso que su gente se estableciera, junto a él, en el desierto.

En el mismo ejemplo, se advierte de la confusión entre la palabra polisémica ساعد que es la muñeca y también es la raíz del verbo "ayudar".

Asimismo, en el contexto en el que Soares advirtió al tío de Qásem, este le rogó, haciéndole recordar que todos los Jerbos están bajo la protección del jefe, Soares:

-حلمك يا معلم سوارس، نحن جميعا في حمايتك! 409

-Tranquilo, maestro Soares, todos nosotros te protegeremos. p. 409

La re-traducción: *Tranquilo, maestro Soares, todos nosotros estamos bajo tu protección*.

El enunciado del traductor es completamente ilógico, porque lo ha traducido al contrario del original. A Soares, el jefe de los Jerbos ¿cómo lo van a proteger los mismos Jerbos? Pues Zakariya dice todo lo contrario en el TLO, que no conviene que Soares asesine a Qásem si todos están, incluso Qásem, bajo la protección del jefe ese.

En el contexto situacional de la huida de Sakina llevando y ocultando a la niña de Qasem bajo su manto para salvarla de la muerte, Qássem vio como la sirvienta caminaba alejándose con lo más valioso que tenía:

وجعل قلبه يخفق وهو يرنو إلى ثنية ذراعها حول الحمل الثمين. 418

Entonces su corazón comenzó a latir de angustia al pensar en lo que le esperaba. p. 358

La re- traducción: *entonces su corazón comenzó a latir, mirando fijamente a la mano de la mujer que envuelve esa valiosa carga.*

“esa valiosa carga” se refiere a Ihsan, pues en el acto locutivo del TLO el corazón de Qássem empezó a latir, mirando fijamente al brazo de Sakina encorvada en la niña Ihsan, mientras la mujer se alejaba de la casa donde estaba encarcelado el padre. La expresión que emplea Mahfuz para describir a Ihsan implica cuánto miedo y preocupación tenía el padre por la niña. El acto del TLT implica otra cosa, ya que nos informa de que el corazón de Qássem latía porque comenzó a pensar en lo que le esperaba de los jefes. La idea del actoilocutivo del traducido lleva en sí que Qássem no es más que un egoísta y cobarde que teme y se preocupa únicamente por sí mismo, ya que la hija no está presente en la acción traducida. El acto perlocutivo del original busca una compasión por parte del lector hacia el personaje como padre. Algo que se cambia radicalmente en el acto perlocutivo traducido. La equivocación yace en el vocablo polisémico حمل que tiene un sentido literal y otro figurativo. El original busca el literal, que es “carga”, mientras el traducido ha recorrido al figurativo: “agonia”

Más adelante, Qássem preguntó a su tío por la razón de la elección de los jefes esta noche en particular para matarle, este respondió:

-أول أمس جهر رجل من جبل بأن قضيتك كانت لخير الجميع. 420

-Anteayer un hombre de Gábal anduvo pregonando que te quieren matar para bien de todos. p. 360

El sustantivo قضاء da varios sentidos diferentes: el primero es justicia, del cual provienen la palabra قضية que es “caso”. El segundo es “acabar con”, entre otros sentidos. El acto locutivo original elige la palabra caso, que conduce a otro acto ilocutivo que implica que el caso de Qasem es para el bien de todos los del barrio. El cambio que padece el acto locutivo en el traducido, condujo a otro

cambio, que querían a acabar con Qasem el bien de todos. De este modo, el acto perlocutivo del traducido será ambiguo para el lector ya que vendrá contradictorio con los acontecimientos que van a suceder a favor de Qasem.

Más adelante en un monólogo de Qásem, mirando desde el borde de la montaña, afirma:

ترأى على البعد القباب و الأسطح كأنها ملامح متباعدة فى كائن واحد. وقال إنه ما ينبغي أن تكون إلا شئ واحد. 429

Contempló más allá de los despoblados, a lo lejos, las cúpulas y los tejados. "Solo importa una cosa, y ¡qué pequeña es desde aquí arriba!

La re- traducción: *se ven, a lo lejos, las cúpulas y los tejados como si fueran varios rasgos apartados, pero en una misma entidad. Dijo que no puede ser más que una sola entidad.*

La palabra polisémica subrayada en el ejemplo árabe: El mismo, uno solo, o expresa unidad ante nombres contables en singular. Se puede observar cómo el acto ilocutivo original tomó un camino y el del traducido se dirigió por otro. La idea que domina la situación original es la de la unicidad, que todo proviene de la misma fuente y desemboca en la misma. Esta idea filosófica y sufí a la vez es la más discutida en las obras de Mahfuz. Aquí viene en la lengua de Qásem o, Mahoma en la historia real, que buscaba la misma idea de la unión a través de su testimonio repetido: Alá es uno y no hay dios más que Él. Se puede observar que esta idea de la unión en una misma entidad desapareció en el TLT, una vez por ignorar la imagen comparativa subrayada en el ejemplo árabe y otra por cambiar el verbo del original por otro verbo que no le conviene.

En el mismo monólogo, advertimos un error a la hora de traducir el verbo, que conduce a una traducción incoherente entre sí:

En otro contexto, Mahfuz nos está narrando lo del duro esfuerzo que hacen los hombres a la hora de la puesta del sol:

و كان وقت الأصيل هو وقت التحطيب فينيري الرجال لممارسة التمارين الشاقة بالنبايت. 430

Por la noche los hombres bailaron, moviendo diestramente los bastones. p. 368

La re- traducción: *la hora de puesta del sol era la de los ejercicios, entonces los hombres se dedican a duros ejercicios con sus garrotes.*

انبرى es un verbo polisémico que significa esforzarse, sacrificarse o girarse. El traductor tomó el último que se entendió como "bailar". Por supuesto, confundirse a la hora de traducir el verbo polisémico, convirtió al acto ilocutivo, implicando que los hombres en lugar de entrenarse y hacer ejercicios, se ponían a bailar. El acto perlocutivo se entenderá como ilógico, ya que los hombres estaban para pelearse con los enemigos y el hecho de "bailar" es fuera de contexto.

En el mismo contexto, vemos al traductor equivocarse al traducir el superlativo del mismo verbo señalado anteriormente:

وكان قاسم أول المتبارين. 431

Qássem era el mejor que bailaba. p. 368

La re- traducción: *Qássem era el mejor que se dedica a su trabajo.*

Lo de bailar se considera fuera de lugar en el contexto situacional de la novela. Tanto los hombres como las mujeres trabajaban día y noche, entre ellos Qássem, para ganarse la vida y también para prepararse para el duro día que les esperaba.

En el mismo contexto, Qássem le gustaba ver a los hombres trabajando con tanto entusiasmo para el día en el que van a enfrentarse con los jefes del barrio:

وكم سره أن يرى حماسة رجاله و توثبهم لليوم العصيب. 431

Disfrutaba viendo el entusiasmo y la agilidad de sus hombres después de un día tan duro. p. 368

La re- traducción: *y cómo disfrutaba viendo el entusiasmo de sus hombres y su preparación para el día duro.*

El verbo subrayado en el ejemplo árabe tiene como sentido original: ser ágil o saltar rápidamente, mientras tiene entre sus significados: disponerse o prepararse para ejecutar algo. Según el enunciado original, ese día duro no ha llegado todavía, mientras que el del traducido confirma que el día ha pasado ya. Como vemos, la razón por la cual Qássem disfrutaba viendo a sus hombres difiere del TLO a lo del TLT. En el TLO el personaje se alegró al ver a sus hombres bien preparados para el día en el que van a acabar con la injusticia. Mientras que en el TLT, a Qássem le gustaba ver el entusiasmo y la agilidad de sus hombres después de un día duro de trabajo. Sin lugar a dudas, el acto perlocutivo del traducido transmitirá un efecto distinto al del original. El lector del traducido ve que el acto se contradice con el

orden lógico de las acciones. Esta desviación causada entre los tres actos tiene como origen que el traductor ha recorrido al significado literal, sin darse cuenta del contexto situacional.

En la misma situación, en la que están armando el plan del asesinato de Soares, Hasan exclamó:

-شد ما أذكر مقتل شعبان.

فقال قاسم:

-للفتوات ضحايا لا يحصيهم عد. 437

-¡Como me acuerdo del asesino de Saaban!

Qássem dijo:

-Siempre han matado a muchos jefes. p.373

La re- traducción: *los jefes son responsables de un número inacabable de víctimas.*

La frase subrayada es forma sintáctica polisémica que da a entender dos sentidos bien contradictorios. La letra árabe ل añadida al sujeto de la oración equivale al verbo "tener" en español. A la hora de investigar el contexto situacional, se deduce que los jefes son los responsables de este número de víctimas y no lo contrario. Soares fue el asesino de Sabaan y por eso Hasan lo recuerda fuertemente en el momento en el que están a punto de matar a este jefe. Para Hasan matar a Soares es una venganza por el amigo asesinado, pero para Qássem es un castigo porque estos jefes han matado a innumerables víctimas. En el TLT, vemos que la respuesta de Qássem a su interlocutor es incoherente, ya que nadie mata a los jefes sino al revés, según los acontecimientos de la novela. Estando en esto se ve la distancia entre lo que implica el acto ilocutivo en el TLO y el de TLT, algo que tendrá su eco en los actos perlocutivos en ambos textos.

En la misma charla, vemos un error causado por un vocablo homógrafo que engañó al traductor: أصحاب es una palabra polisémica que su significado surge del contexto:

إنه يعد الناس بالوقف، ومع أن الوقف لا يكفي أصحابه إلا أن أحدا لا يصدق ذلك. 443

-Promete a las gentes los bienes comunales, aunque no son bastantes para sus compañeros porque ninguno se lo cree. p. 377

La re- traducción: *Promete a la gente los bienes comunales, aunque no son bastantes para sus dueños, pero nadie se lo cree.*

En el contexto el término أصحابه polisémico se refiere a los dueños de los hábices. En el acto ilocutivo árabe, el administrador asegura que Qásem está prometiendo a la gente los hábices, mientras que éstos no son nada suficientes para "sus dueños", pues, ¿cómo lo promete a los del barrio? El acto locutivo en español marcado en el ejemplo se desvió del original, por el malentendido por parte del traductor del término árabe polisémico. La desviación llevó al traductor a usar la conjunción causal "porque" que normalmente da una razón o causa de algo, así, el acto ilocutivo del TLT nos dice que la razón por la cual los hábices no son bastantes para los compañeros, es que nadie se lo cree. En realidad, no se puede deducir en general lo que quiere decir el ilocutivo en este caso.

En esta ocasión, el novelista pone en duda la existencia de los supuestos héroes del barrio: Gábal, Rifaa y Qásem. Asimismo confirma que no hay ningún rastro de la "unidad" del barrio:

أين قاسم والحارة الواحدة. 466

¿Dónde están Qásem y ese barrio único? p. 395

La re- traducción: *¿Dónde están Qásem y ese barrio unido?*

Lo que buscaba Qásem es convertir el barrio en una entidad unida y no única. Qásem quería y hacía, a diferencia de sus antepasados, que todas las barriadas se juntaran. El traductor interpretó mal al adjetivo árabe polisémico señalado en el ejemplo, haciendo que se desviara el significado intencional del novelista. Decir que el barrio es "único" implica que hay más de un barrio y este es el excelente, y no es verdad. Solo hay un barrio que contiene barriadas y, en la época de Qásem, estas barriadas se unieron, ayudándose mutuamente. Esta "unión" desaparecerá porque pronto el barrio se divide de nuevo.

Cuando apareció Arafa por primera vez en el barrio, los niños estaban a punto de lanzarle guijarros. El personaje pudo, de un modo inteligente, convencerles de no hacerlo:

ودس يده فى عبه فأخرج شوية نعناع وراح يوزعه عليهم فأقبلوا نحوه فرحين، ومضوا يمصون

النعناع. 469

Metió la mano en el pecho, sacó un manojito de hierbabuena y se puso a repartirla: los niños se acercaron alegres y se fueron chupando, mirándolo con asombro. p. 397

El joven no repartió hierbabuena a los niños, tampoco repartir hierbabuena haría a los niños ni alegres ni mirar a Arafa admirados. El traductor cae en el literalismo, ya que نعناع es la hierbabuena pero también es un tipo de caramelos con sabor a menta. Este tipo de caramelos es el que Arafa había repartido a los niños y es lo que lo convenció para no hacerle daño. Como el traductor no pertenece a la misma sociedad del novelista no pudo interpretar exactamente el contexto socio-cultural.

Otra inexactitud de la traducción causó la falsedad del enunciado traducido, en:

تصور لو كان جميع أولاد حارتنا سحرة؟ 483

-¿Te imaginas lo que sucedería si todos los niños de este barrio fueran magos? p. 408

أولاد palabra polisémica que significa, según el contexto, "hijos" o "niños", aunque lo había traducido en el título de la obra: *Hijos de nuestro barrio*, tal cual como el árabe. Según el acto ilocutivo original, Arafa deseaba que todos los hijos del barrio fueran magos, no solo los niños. Cambiar la palabra en el acto locutivo traducido, lleva en sí otro cambio en el acto ilocutivo: que Arafa quería que los niños se convirtieran en magos. Así, el acto perlocutivo conllevará cierto asombro del deseo del personaje.

En otro contexto, Aúatif quería convencer a su esposo de que se apartara de lo de la Casa Grande. Arafa lo rechazó, diciendo:

-هكذا أنا يا عواطف، ما العمل؟... ولكن لم يعد لى من هم فى الدنيا إلا البيت الكبير، وليس غريبا على مجهول الأب أن يتطلع بكل قوته إلى جده. 509

-Así soy, Aúatif. ¿Y en qué consiste, si no, el trabajo?... Pero ya sólo me interesa la Casa Grande: no es de extrañar que el hijo de padre desconocido busque a su abuelo a toda su fuerza. p. 430

La re- traducción: *Así soy, Aúatif. ¿Qué hago?... Pero ya nada me interesa en este mundo más que la Casa Grande: no es de extrañar que el hijo de padre desconocido busque a su abuelo a toda su fuerza*

Arafa informa a su esposa que ya no tiene otro remedio, más que ir en busca a su abuelo, ya que la gente del barrio se burla de él porque es hijo natural, sin padre. El acto ilocutivo del TLT contiene una irrelevante pregunta que cae fuera de contexto. En el acto original, el personaje no habla de trabajo, sino que el traductor tradujo literalmente la pregunta árabe. Esta pregunta árabe no es nada más que una locución verbal que implica que ya no le queda al personaje otra cosa que hacer.

Más adelante, el traductor se encontró con otro falso amigo, que es:

-وفى هذا الخلاء كلم الجبالوى بنفسه جبل و أرسل خادمه إلى قاسم. 510

-En este desierto Gábal habló consigo mismo y envió su criado a Qásem. p. 431

La re- traducción: *En este desierto Gabalauí, en persona, habló con Gábal y envió su criado a Qásem.*

Estos hechos fueron de Gabalauí, ya que Gábal, en ninguna ocasión habló consigo mismo en el desierto ni tampoco envió a ningún criado a Qásem. Así pues, el acto locutivo traducido sufre cierta inexactitud a causa de la polisemia. Por ello, se contradice con los acontecimientos de la novela. El traductor mezcló la locución adverbial بنفسه (en persona) con نفسه (consigo). Esta confusión le llevó a descartar al sujeto de la oración (Gabalauí) con el que está conjugado el verbo. En este caso, el acto ilocutivo tiene como Gabal sujeto de acción, mientras el original lo tiene como el CD. De este modo, el acto perlocutivo del TLT pone en duda los hechos anteriores de la novela, ya que informa que no fue Gabalauí quien habló con Gabal ni quien envió el criado a Qasem.

En el momento en que se descubrió la muerte de Gabalauí:

-لعلك لم تتبين وجهه من شدة المفاجأة؟

-أبدًا، أنت لم تكن معي! 523

-Quizá, con la sorpresa, no le viste bien la cara.

-¡Imposible! ... se ve que no estás de mi parte. p. 441

Re traducción: *Quizas, con la sorpresa, no le viste bien la cara.*

--¡Imposible!, no estabas conmigo.

Cuando Aúatif y Hanas dudaron de que Arafa fuera el asesino de Gabalauí, este estaba defendiéndose con estas palabras del ejemplo. Aquí al traductor le

obstaculizó la preposición مع que contiene los dos significados: tanto el usado por el traductor como el requerido por el autor original. Arafa en el acto del TLO, confirmaba a su compañero que como no "estuvo con él", no lo puede saber mejor que el mismo Arafa. Mientras que el acto ilocutivo del traducido implica que Hanas esta en contra de Arafa, y no es lógico.

Nos encontramos con un antropónimo que también se tradujo como si fuera un sustantivo:

-أين قدرة الفول يا متولي؟ 579

-¿Dónde está la olla de habas, encargador? p. 486

متولي es un nombre masculino propio muy común en Egipto. Como el traductor no tiene el conocimiento necesario del marco socio cultural egipcio, mezcla entre el nombre propio y el sustantivo del verbo "encargar". Como consecuencia, el cambio del acto locutivo, convirtió el acto ilocutivo en inexacto, y por lo tanto, dejó al perlocutivo ambiguo.

Tras acabar con los jefes, Arafa y su esposa se sentían como en un paraíso, todo es posible y a su alcance. Esta vida tan fácil y cómoda no les agradaba, así que buscaban los dos matar el tiempo:

ولم يكن معدودا في الحشاشين من قبل، ولكن التيار جرفه. وطارده الممل. وحتى عواطف أخذت تتلقن تلك الأشياء. 552

Antes Arafa no fumaba hachís, pero se había dejado arrastrar por la corriente. El aburrimiento lo perseguía. Incluso Aúatif empezó a darse cuenta. p. 464

El verbo تَلَقَّن es polisémico, por lo que el traductor ha elegido el primer sentido literal, que es: darse cuenta. Aúatif no empezó a darse cuenta de lo que le pasaba a su esposo, sino que ella también empezó a fumar hachís para olvidar tanto el aburrimiento como las esperanzas del pasado. El error reside en la polisemia mencionada, ya que entre los sentidos del verbo: recibir y aprender. Asimismo, el traductor se vio obligado a descartar el CD de la oración, subrayado en el ejemplo árabe. Mas adelante en la novela, veremos los efectos de las drogas sobre Aúatif, así que, el acto perlocutivo presentado aquí al lector es carente de la información de que ella empezó a recibir las drogas, para ver las consecuencias.

Conclusión

A través de este análisis panorámico de la homografía y la polisemia como problemática a nivel pragmático de un texto, será necesario proyectar la luz sobre la necesidad de que el traductor pertenezca al marco sociocultural donde fue nacido el TLO. En casi todos los actos locucionarios presentados se puede observar una pérdida de la fuerza ilocucionaria, que lleva a otra pérdida de la fuerza perlocucionaria.

La polisemia y la homografía representan un verdadero obstáculo en el camino del traductor. Así que, el traductor de Mahfuz debería investigar, de modo más profundo, el contexto situacional y el socio-cultural.

El contexto cuenta con considerable importancia a la hora de traducir, ya que se relaciona directamente con el sentido pragmático requerido por los tres actos del TLO.

La polisemia y la homografía perjudican la pragmática del texto traducido, haciendo las implicaturas del original desviarse en el texto traducido. Se multiplica el problema de traducir los vocablos homógrafos y polisémicos por falta de vocalización.

La teoría de actos de habla nos permitió investigar los pasos de los tres actos y compararlos con sus homologos en el texto meta. En el caso de que el acto locutivo tenga un vocablo sea homógrafo o polisémico, el ilocutivo sufre una desviación de sentido, algo que convierte el perlocutivo en ilógico, confuso, contradictorio o irrelevante con el resto de la novela.

La teoría de actos de habla es un método aportador en decodificar los enunciados que contienen vocablos homógrafos o polisémicos, que ayudan a los futuros traductores a llevar a cabo su tarea traductológica.

Investigar el fenómeno de la homografía y la polisemia desde una perspectiva pragmática, une los instrumentos lingüísticos con los pragmáticos. Estos instrumentos nos conducen a una traducción que no solo se interesa por lo que dice el TO, sino también por lo que pretende expresar.

Asimismo, concluimos diciendo que el traductor, como intermediario entre emisor y receptor, debe tener el conocimiento de las teorías de la pragmática, ya que el proceso de la traducción literaria requiere mucho más que un mero conocimiento del código.

De todo lo anterior, será conveniente que el traductor tome en consideración la pragmática del texto, algo que le empuja, necesariamente, a aplicar la teoría de los actos de habla en su proceso traductológico. Pues, esta teoría pragmática nos ayuda, como traductores, a tener un texto traducido equivalente, en su intencionalidad, al original.

Corpus

محفوظ، نجيب، (2006) *أولاد حارتنا*، القاهرة، دار الشروق

Mahfuz, Naguib, (1990) *Hijos de nuestro barrio*, Barcelona, Constitució

Bibliografía

Austin, J.L, *Emisiones realizativas*, en L. Valdes (edit.), *La búsqueda del significado*, Tecnos, Madrid, 1956.

Austin, J.L, *Cómo hacer cosas con palabras*, Paidós, Barcelona, 1962

Bierwisch, M., Kiefer, F. y Searle J. *Speech act Theory and Pragmatics*, D. Reidel Publishing Co., Holanda. 1980

Gil, Manuel Justo (1990), *Fundamentos del análisis semántico*, Universidad de Santiago de Compostela

Lyons, John, (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press

Hatim B. y Mason, I. *Discourse and Translator*, Longman, New York. 1990

Leech, G., *Principles of Pragmatics*, Longman, London, 1983

Mohammed. T. Essam, *Polysemy as a lexical Problem in Translation*, ADAB AL-RAFIDAYN, 2009

Moya, Virgilio, *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Cátedra, Madrid, 2004.

Nida, Eugene, *Sobre la traducción: selección y traducción del autor y de M. Elena Fernandez-Miranda-Nida*, Catedra. Madrid. 2012

Searle, J, R, *Expression and meanings: studies in the theory of speech acts*, Cambridge University Press, 1979

Searle, J, *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 1990